

DEBRECENI EGYETEM BÖLCSÉSZETTUDOMÁNYI KAR



DEBRECENI
EGYETEM

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERSZAK

NYELVPÁROK BŐVÍTÉSI KÉRELME

- SPANYOL (MÁSODIK IDEGEN NYELV)
- LENGYEL (MÁSODIK IDEGEN NYELV)

2022

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK

Képzési terület:	bölcsészettudomány		
Képzési ciklus:	mester		
Szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar		
Szakfelelős neve:	Dr. Csátár Péter		
Képzési hely(ek) munkarenddel:	Debrecen	–	nappali
Képzési idő:	4 félév		
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120 kredit		
Összes kontaktóra száma			
nappali tagozaton:	1080		
levelező tagozaton:	-		
Szakmai gyakorlat ideje, kreditje, jellege			

A SZAK KÉPESÍTÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEI:

- 1. A mesterképzési szak megnevezése:** fordító és tolmács (Translation and Interpreting)
- 2. A mesterképzési szakon szerezhető végzettségi szint és a szakképzettség oklevélben szereplő megjelölése**

végzettségi szint: mester- (magister, master; rövidítve: MA-) fokozat

szakképzettség: okleveles fordító és tolmács (anyanyelv: ...; 1. idegen nyelv: ...; 2. idegen nyelv: ...)

a szakképzettség angol nyelvű megjelölése: Translator and Interpreter (mother tongue: ...; first foreign language: ...; second foreign language: ...)

3. Képzési terület: bölcsészettudomány

4. A mesterképzésbe történő belépésnél előzményként elfogadott szakok

Teljes kreditérték beszámításával vehető figyelembe: bármely alapképzési szak

5. A képzési idő félévekben: 4 félév

6. A mesterfokozat megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma: 120 kredit

a szak orientációja: kiemelten gyakorlatorientált (70-80 százalék)

diplomamunka készítéséhez rendelt kreditérték: 20 kredit

a szabadon választható tantárgyakhoz rendelhető minimális kreditérték: 6 kredit

7. A szakképzettség képzési területek egységes osztályozási rendszere szerinti tanulmányi területi besorolása: 222/0231

8. A mesterképzési szak képzési célja és a szakmai kompetenciák

A képzés célja olyan fordítók és tolmácsok képzése, akik képesek szakszerűen ellátni az írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés feladatát nyelvi közvetítés feladatát az első idegen nyelvről anyanyelvre, anyanyelvről az első idegen nyelvre, valamint a második idegen nyelvről anyanyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak a forrásnyelvi és célnyelvi országok, valamint az Európai Unió államainak politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életében, és ismerik a nyelvi közvetítés etikai és nyelvhasználati szabályait. Felkészültek tanulmányaik a doktori képzésben történő folytatására.

8.1. Az elsajátítandó szakmai kompetenciák

A fordító és tolmács

a) tudása

Ismeri a fordítási és tolmácsolási tevékenység elméleti kérdéseit, valamint a fordítástudomány kutatómódszertanának eszköztárát. Rendelkezik a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges nyelvi és kulturális ismeretekkel a forrás- és a célnyelven. Tisztában van az interkulturális kommunikáció sajátosságaival. Rendelkezik írásbeli és szóbeli kommunikációs alapismeretekkel. Ismeri a nyelvi közvetítői szakma normáit; tisztában van a professzionális viselkedés szabályaival a nyelvi közvetítést igénylő különböző helyzetekben. Elsajátította a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges, nyelvi kombinációktól független gazdasági, jogi és politikai háttérismereteket. Tisztában van a fordító és tolmács szakma működésével (intézményrendszere, mechanizmusai, szabványok, etikai kódexek).

Alaposan ismeri a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai segédeszközöket (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtörzsek, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Alaposan ismeri a fordítók és tolmácsok számára fontos szoftvereket. Ismeri és átlátja a szükséges terminológiai elméleti és gyakorlati alapelveket.

b) képességei

Fordítás- és tolmácsolástechnikai ismereteit képes hatékonyan hasznosítani a fordítás és tolmácsolás terén. Képes fordítói és tolmácsolási szolgáltatásokat nyújtani. A választott nyelvkombinációban képes szakszövegeket fordítani és tolmácsolni. Képes értelmezni a forrásnyelvi szöveget. Képes olyan szöveget alkotni az anyanyelven és az első idegen nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is. Képes eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven.

Megfelelő az idegen nyelvi és anyanyelvi tudása, szabatosan fogalmaz, és képes a nyelvhelyességi szabályokat tudatosan és következetesen alkalmazni. Képes alkalmazni a feladatnak megfelelő fordítási és tolmácsolási stratégiát. Képes a fordítási és tolmácsolási megbízásokat tematikusan előkészíteni. Képes ellenőrizni és professzionális módon javítani az emberi és a gépi fordítást. Képes lektorálást és utószerkesztést végezni. Képes a megfelelő metanyelv használatával leírni, illetve megindokolni a nyelvi közvetítés során alkalmazott eljárásait.

Képes fordítási és/vagy tolmácsolási projektben a projektvezető irányításával koordináltan együtt dolgozni másokkal. Képes eligazodni a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai és más segédeszközök használatában (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtörzsek, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok, ontológiák).

Képes használni a számítógépes fordítástámogató eszközöket és az internetes kommunikációs eszközöket. Képes a fordítást, a tolmácsolást és a lektorálást segítő eszközök használatára. Képes felkészülni a fordítandó szöveghez, illetve a tolmácsolási szituációhoz kapcsolódó terminológiából, képes terminusjegyzéket készíteni, valamint információt keresni.

Képes kezelni a tolmácsolással járó stresszt és a fordítással járó monotóniát. Képes eligazodni az alapvető fordítástudományi szakirodalomban.

c) attitűdje

Kíváncsi a szakma fejlődésére. Rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez. Kritikusan gondolkodik és elemzi a fordítók és tolmácsok munkavégzésének mindenkori körülményeit. Szemlélete kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményével kapcsolatban.

Nyitott a szakmai szervezetek munkája iránt, tudatosan építi szakmai kapcsolatrendszerét. Kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását. Fogékony a munkavégzés hatékonyabbá tevő szakmai és módszertani újdonságokra és újításokra, és a folyamatos szakmai továbbképzés igénye jellemzi.

d) autonómiája és felelőssége

Rendelkezik a szakma gyakorlásához szükséges ismeretekkel, képességekkel és jártassággal. Képes a csapatmunkára, projektekben való együttműködésre. A megfelelő fordítási műveleteket alkalmazza és a megfelelő fordítói stratégiát választja ki. Legjobb tudása szerint betartja a szakterület szakmai és etikai szabályait és képviseli a szakma alapértékeit. Diszkrétan kezeli a tudására jutott bizalmas információkat. Felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat. Elfogadja a külső szakmai kritikát, elemzi és következtetéseket von le belőle, a következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.

9. A mesterképzés jellemzői

9.1. Szakmai jellemzők

9.1.1. A szakképzettséghez vezető tudományágak, szakterületek, amelyekből a szak felépül:

- fordítás- és tolmácsoláselmélet: 8-10 kredit;
- európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi, gazdasági és politikai alapismeretek 4-10 kredit;
- fordítás- és tolmácsolástechnika (két nyelv közötti nyelvi közvetítói készség fejlesztése) 44-50 kredit;
- szakmai ismeretek 4-8 kredit;

- szakmai terminológia 4-8 kredit;
- nyelv- és országismeret 4-8 kredit;
- számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia 10-14 kredit.

9.1.2. A képző intézmény által ajánlott specializáció lehet fordítás- és tolmácsolástechnikai, illetve nyelvtechnológiai ismeret azon két idegen nyelven, amelyen a hallgató mesterképzésre jelentkezés feltételeként nyelvismerettel rendelkezik, idegen nyelvről anyanyelvre és anyanyelvről idegen nyelvre történő írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés, továbbá a szakterület műveléséhez alkalmas, a személyes képességeket fejlesztő ismeret a szakfordítás, fordítástechnológia, konszekutív tolmácsolás területéről. A specializáció kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

9.2. A képzést megkülönböztető speciális jegyek

A mesterképzésbe való belépéshez egy idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és egy másik idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges. A mesterképzésben a szakképzettség megszerzéséhez azon idegennyelvből, amelyen a hallgató felvételtkor középfokú (B2) szintű nyelvtudással rendelkezik, felsőfokú (C1 szintű) idegennyelvtudást kell elérni.

A mesterképzés jellemzői

A képző intézmény által ajánlott specializáció:

Gazdasági és társadalomtudományi szakfordítás. Kreditértéke a képzés egészén belül 30 kredit.

Tantárgyak	félév és óraszám				számonkérés	kredit
	1.	2.	3.	4.		
Gazdasági-üzleti szakfordítás						
1. Gazdasági-üzleti szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Gazdasági-üzleti szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Társadalomtudományi szakfordítás						
1. Társadalomtudományi szakfordítás: B-A; A-B			30	30	gyj; gyj	3; 3
2. Társadalomtudományi szakfordítás: C-A			30		gyj;	3
Számítógépes fordítástámogatás						
1. Számítógépes fordítástámogatás 1; 2; 3	30	30	30		gyj.; gyj.; gyj.	4; 4; 4

Idegennyelvi követelmény:

A mesterképzésbe való belépéshez az első idegen nyelvből államilag elismert, felsőfokú (C1), komplex típusú nyelvvizsga és a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú (B2), komplex típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél szükséges.

A képzéshez kapcsolt szakmai gyakorlat követelményei:

A szakmai gyakorlat időtartama legalább 4 hét vagy 100 munkaóra, amelyet a felsőoktatási intézmény tanterve határoz meg.

A mesterképzésbe való felvétel feltételei:

A 4. pontban felsorolt szakterületekről jelentkezők esetében feltétel az első idegen nyelvből államilag elismert felsőfokú C típusú nyelvvizsga, a második idegen nyelvből államilag elismert középfokú C típusú nyelvvizsga vagy ezekkel egyenértékű érettségi bizonyítvány vagy oklevél megléte.

Záróvizsga

A záróvizsga nyilvános, bizottság előtt teendő szóbeli vizsga, amely a fordítói specializáción a diplomamunka védéséből és a diplomamunka tematikájához kapcsolódó kérdések megválaszolásából áll. A jelölt a diplomamunka védése során számítástechnikai eszközöket is igénybe vehet.

A záróvizsgára bocsátás feltételei:

- (a) megszerzett végbizonyítvány (abszolutórium)
- (b) benyújtott, elfogadott és legalább elégséges érdemjeggyel bíró diplomamunka
- (c) a szakmai gyakorlat igazolása, valamint a Debreceni Egyetem általános záróvizsgára bocsátási feltételei

A záróvizsga részei a fordítói specializáción: a diplomamunka megvédése. Részei:

- (a) a forrásnyelvi szöveg témájának bemutatása a forrásszöveg nyelvén, önálló előadás formájában prezentáció és/vagy handout készítésével,
- (b) a prezentáció folytatásaként a fordítás érzékeny pontjainak bemutatása a fordító szemszögéből a célnyelven (azaz normál esetben magyar nyelven),
- (c) válaszok a diplomamunkával és a forrásnyelvi szöveg témájával kapcsolatban feltett kérdésekre a forrásnyelven, illetve magyar nyelven.

Elméleti jellegű disszertáció esetében a diplomamunka védésének részei:

- (a) a diplomamunka témájának bemutatása a diplomamunka nyelvén
- (b) válaszok a diplomamunkával kapcsolatban feltett kérdésekre a forrásnyelven, illetve magyar nyelven.

A záróvizsga értékelése: a záróvizsga részeire kapott osztályzat átlaga, egész számra kerekítve.

A záróvizsga felelőse a szakfelelős: Dr. Csátár Péter, egyetemi docens

A FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERSZAK (FORDÍTÓI SPECIALIZÁCIÓ) KREDITLISTÁJA

1. Fordítás- és tolmácsoláselmélet: (9 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0111	Bevezetés a fordítás elméletébe	30	koll.	3	---	1
BTFT_0121	Bevezetés a fordítás gyakorlatába	30	koll.	3	---	2
BTFT_0211	A tolmácsolás alapkérdései	30	koll.	3	---	1

2. Európai tanulmányok, nemzetközi szervezetek, jogi, gazdasági és politikai alapismeretek (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0311	Európai Unió alapismeretek	30	gyj.	2	---	1
BTFT_0111	Gazdasági alapismeretek	30	koll.	2	---	2
BTFT_0141	Hazai és nemzetközi szervezetek és intézmények	30	koll.	2	---	1

3. Fordítás- és tolmácsolástechnika (45 kredit)

Általános fordítás- és tolmácsolástechnika						
ANGOL nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTAN_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTAN_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTAN_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
NÉMET nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTNE_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTNE_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTNE_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
FRANCIA nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTFR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTFR_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTFR_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OLASZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOL_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOL_0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOL_0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
OROSZ nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTOR_0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR_0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR_0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1

BTFTOR 0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTOR 0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTOR 0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
HOLLAND nyelv						
Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTHO 0111	Fordítástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0112	Fordítástechnika 2: B-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0113	Fordítástechnika 1: A-B*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0114	Fordítástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
BTFTHO 0211	Tolmácsolástechnika 1: B-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTHO 0214	Tolmácsolástechnika 2: A-B*	30	gyj.	3	---	2
LENGYEL nyelv						
BTFTLE 0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTLE 0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
SPANYOL nyelv						
BTFTES 0121	Fordítástechnika 1: C-A*	30	gyj.	3	---	1
BTFTES 0122	Fordítástechnika 2: C-A*	30	gyj.	3	---	2
SZAKFORDÍTÁS						
ANGOL NYELV						
BTFTFAN 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFAN 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFAN 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
NÉMET NYELV						
BTFTFNE 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFNE 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFNE 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
FRANCIA NYELV						
BTFTFFR 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFFR 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFFR 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OLASZ NYELV						
BTFTFOL 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOL 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOL 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOL 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
OROSZ NYELV						
BTFTFOR 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFOR 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFOR 1311	A műfordítás alapkérdései: B-A	30	gyj.	3	---	4
HOLLAND NYELV						
BTFTFHO 1111	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1112	Gazdasági-üzleti szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1211	Társadalomtudományi szakfordítás 1: B-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1212	Társadalomtudományi szakfordítás 2: A-B	30	gyj.	3	---	4
BTFTFHO 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFHO 1311	A műfordítás alapkérdései 1: B-A	30	gyj.	3	---	4

	LENGYEL nyelv					
BTFTFLE 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFLE 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
	SPANYOL nyelv					
BTFTFES 1121	Gazdasági-üzleti szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3
BTFTFES 1221	Társadalomtudományi szakfordítás 1: C-A	30	gyj.	3	---	3

4. Szakmai ismeretek (8 kredit):

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0331	Magyar nyelvű hivatali és üzleti levelezés; helyesírás és nyelvi viselkedés	30	gyj.	2	---	1
BTFTF 0121	Társadalomelmélet, etika, politika	30	gyj	2	---	2
BTFTF0131	Fordítás és kulturális transzfer	30	koll.	2	---	3
BTFTF 0151	Etikett és protokoll	30	gyj.	2	---	2

5. Szakmai terminológia (4 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT_0341	A terminológia alapkérdései	30	gyj	4	---	3

6. Nyelv és országismeret (6 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT 0321	Interkulturális kommunikáció 1.	30	gyj	3	---	1
BTFT 0322	Interkulturális kommunikáció 2	30	gyj	3	---	2

7. Számítógépes ismeretek, segédeszközök, nyelvtechnológia (12 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFT 0411	Számítógépes fordítástámogatás 1.	30	gyj.	4	---	1
BTFT 0412	Számítógépes fordítástámogatás 2.	30	gyj	4	---	2
BTFT 0413	Számítógépes fordítástámogatás 3.	30	gyj	4	---	3

8. Szabadon választható tárgyak** (10 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
	Intézményi szinten meghirdetett MA kurzusok	---	---	összesen 10	----	---

9. Szakmai gyakorlat (4 hét/100 óra)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF0311	Szakmai gyakorlat	100/ 4 hét	beszámoló, aláírás	0	---	----

10. Diplomamunka (20 kredit)

Kód	Tantárgy	Óra	Telj.	Kredit	Előfeltétel	Félév
BTFTF0211	Diplomamunka			20	BTFT_0111 BTFTF_0131 BTFT_0341 BTFT_0411	4

* A mesterszakos fordító- és tolmácsképzésben a választható nyelveket a következők szerint jelöljük: A = magyar, anyanyelvi szinten; B = első idegen nyelv; C = második idegen nyelv. A választható első (B) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. A választható második (C) idegen nyelvek: angol, német, francia, olasz, orosz, holland. Az első és a második idegen nyelvnek különbözőnek kell lennie.

** A szabadon választható tárgyak felvehetőek az 1-4. félév bármelyikében. Ezek révén a hallgató az általa választott területeken speciális igényének megfelelően további részismereteket szerezhet az egyetem által kínált tantárgyak bármelyikének választásával.

A diplomamunka sajátos követelményei

A diplomamunka terjedelme mellékletek nélkül minimum 40 oldal (60.000 leütés, szóközök nélkül).

A diplomamunka fajtái

1. Diplomafordítás kommentárokkal:

1.1 Egy legalább 30 ezer leütés terjedelmű társadalomtudományi, vagy gazdasági szakszöveg fordítása első vagy második idegen nyelvről (B-A), (C-A) magyarra. A diplomafordítást számítógépes fordítástámogató eszközök felhasználásával kell elkészíteni.

1.2 Műfordítás készítése kommentárokkal az első vagy második idegen nyelvről (B-A) (C-A) magyarra. (Indokolt esetben a fordítás lehet újrafordítás is.)

A diplomafordítások esetében **a dolgozat kötelező részei:**

- (i) a forrásnyelvi szöveg általános jellemzése
- (ii) a forrásnyelvi szöveg
- (iii) a célnyelvi szöveg
- (iv) a fordító kommentárjai a célnyelven
- (v) terminusok jegyzéke
- (vi) felhasznált források és segédeszközök felsorolása

2. Fordítástudományi kérdésekkel vagy a műfordítás sajátos problémáival foglalkozó, önálló kutatómunkán alapuló diplomamunka.